



Iniciatíva Buddíci pre Ukrajincov



Vzor správy - ako rozbehnúť prvý kontakt

Pre inšpiráciu, toto sú vzorové správy aj s prekladom do ukrajinského a ruského jazyka, ktoré ti môžu pomôcť naštartovať prvú komunikáciu aj v prípade, ak nemáte s rodinkou spoločný komunikačný jazyk. Pomôžu ti v úvode rýchlo vysvetliť druhej strane, ako používať možnosť prekladu textu v aplikácii Viber.



Praktický tip:

Viber sa dá stiahnuť aj ako program na Windows aj Mac. Zrejme bude pre teba jednoduchšie skopírovať text odtiaľto do Viberu cez počítač, než na mobile.



Dobrý deň, volám sa _____ a som registrovaný dobrovoľník v iniciatíve Buddíci pre Ukrajincov. Budem váš pomocný kontakt v Bratislave, a rád/rada pomôžem zistiť informácie, ktoré potrebujete: o škole, o práci, o rôznych aktivitách. Nehovorím rusky ani ukrajinsky, ale aplikácia Viber nám umožňuje, aby som ja písal/a po slovensky, vy po ukrajinsky alebo rusky, a obaja budeme vidieť preklad vo svojom jazyku. Najskôr je potrebné nastaviť si to. Prosím napíšte mi, v akom jazyku budete písať: po rusky alebo ukrajinsky?

(preklad)

Добрийдень, мене звати _____, я волонтер для українців. Я буду вашим контактним помічником в Братиславі і із задоволенням допоможу дізнатися інформацію, необхідну

для вас: про школи, про роботу, про різні культурні заходи. Ми можемо переписуватися за допомогою Вайбера: я на словацькій мові, а ви на українській або російській і ми обоє будемо бачити переклад на свою рідну мову. Перш за все це треба налаштувати. Напишіть мені, будь-ласка, на якій мові ви будете писати: на українській чи на російській?

(Ak odpísal, že ukrajinsky - zistím cez preklad.)



Výborne, tak ukrajina :) Teraz vám ja napíšem správu po slovensky, a vy urobte nasledovné: podržte prst na mojej slovenskej správe, a vyberte z možností "Preklad". Pod mojou správou sa objaví preklad do ukrajiny. Píšem vám správu, skúste to prosím, a napíšte mi, či to vidíte v ukrajine.

(preklad)

Прекрасно, значить на українській :) Зараз я напишу повідомлення на словацькій мові, а ви зробіть наступні кроки: потримайте палець на моєму повідомленні на словацькій мові і виберіть із запропонованого списку "Переклад". Під моїм повідомленням з'явиться переклад на українську мову. Я напишу вам повідомлення, а ви, будь-ласка, спробуйте це зробити і дайте мені відповідь чи ви бачите український переклад.

(Ak odpísal, že rusky)



Výborne, tak ruština :) Teraz vám ja napíšem správu po slovensky, a vy urobte nasledovné: podržte prst na mojej slovenskej správe, a vyberte z možností "Preklad". Pod mojou správou sa

objaví překlad do ruštiny. Píšem vám správu, skúste to prosím, a napíšte mi, či to vidíte v ruštine.

(preklad)

Супер, тогда по-русски. :) Я напишу вам сообщение на словацком, а вы сделаете так: подержите палец на моем словацком сообщении и выберите опцию «Перевод». Под моим сообщением появится его русский перевод. Я уже пишу вам сообщение, пожалуйста, попробуйте сделать по инструкции и напишите мне, видите ли вы его на русском.

(Ak odpovedal, že funguje - verzia pre ukrajinčinu.)



Skvelé, tak aplikáciu máme nastavenú, môžeme teraz spolu komunikovať cez slovenčinu aj ukrajinčinu :)

(preklad)

Чудово, значить додаток ми налаштували і тепер можемо спілкуватися за допомогою словацької та української мови

(Ak odpovedal, že funguje - verzia pre ruštinu)



Skvelé, tak aplikáciu máme nastavenú, môžeme teraz spolu komunikovať cez slovenčinu aj ruštinu :)

(preklad)

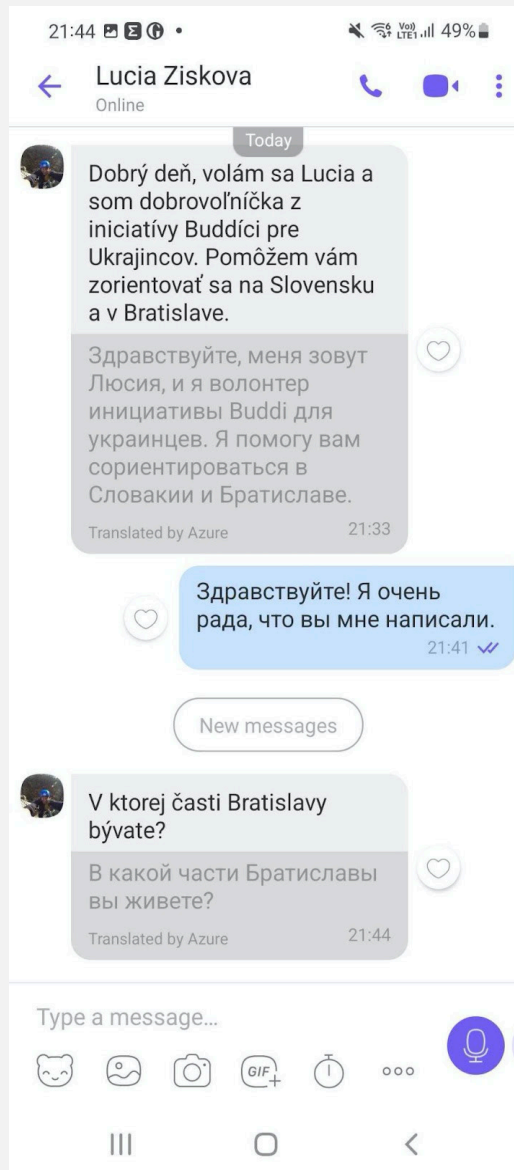
Отлично, теперь приложение настроено, и мы можем

общаться на словацком и русском.

(Ak neodpovedal, že funguje - verzia pre ukrajinčinu.)



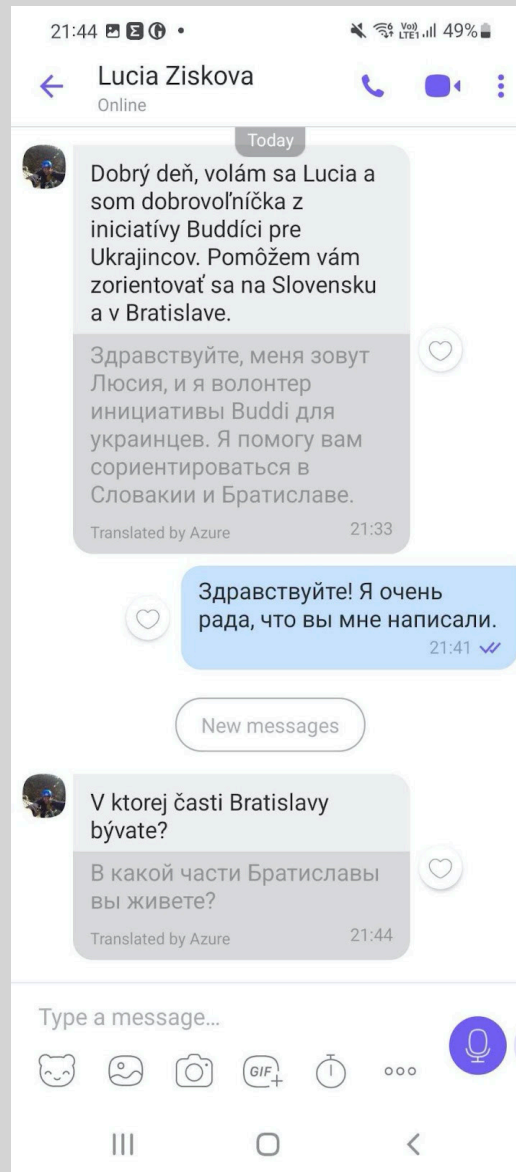
Podarilo sa? Uvideli ste moju správu v slovenčine preloženú do ukrajinčiny? Takto by to malo vo vašej aplikácii vyzeráť.



Prosím napíšte mi, či sa vám podarilo nájsť preklad mojej správy do ukrajinčiny.

(preklad)

Вийшло у вас? Ви побачили моє повідомлення на словацькій мові переведене на українську мову? Так це має виглядати у вашому додатку

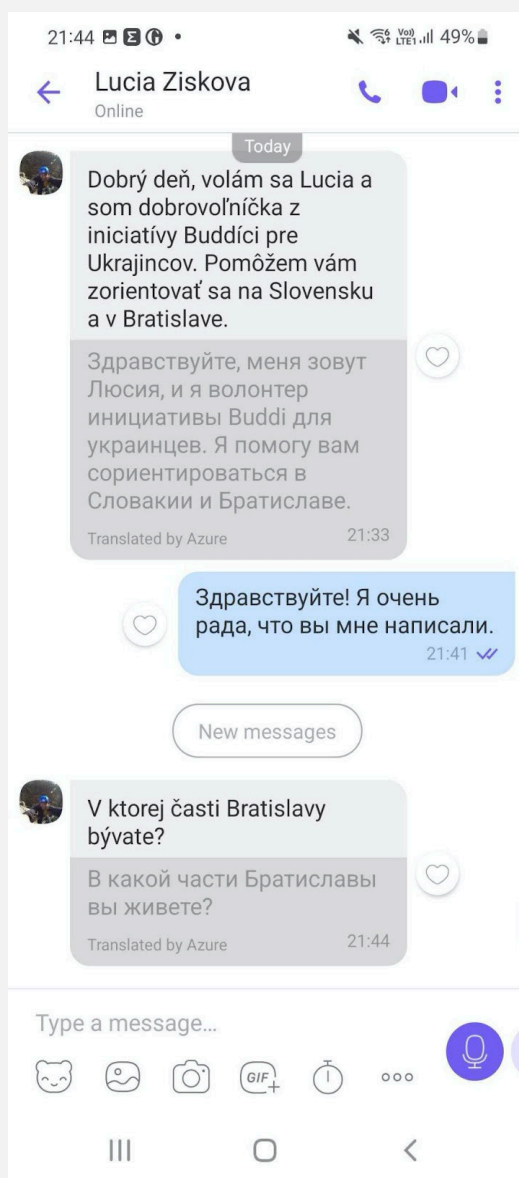


Напишіть мені, будь-ласка, чи у вас вийшло знайти переклад мого повідомлення на українську мову.

(Ak neodpovedal, že funguje - verzia pre ruštinu)



Podarilo sa? Uvideli ste moju správu v slovenčine preloženú do ruštiny? Takto by to malo vo vašej aplikácii vyzerať.



Prosím napíšte mi, či sa vám podarilo nájsť preklad mojej správy do ruštiny.

(preklad)

Получилось? Видите мое сообщение на словацком в переводе на русский? У вас в приложении оно должно выглядеть так:

(SCREENSHOT)

Пожалуйста, напишите мне, получилось ли у вас найти перевод моего сообщения на русский.

Ak by si kvôli jazykovej bariére alebo technickým problémom nevedel rozbehnúť spoločnú komunikáciu na Viber-i, prosím daj nám vedieť.

Tím iniciatívy Buddíci pre Ukrajincov



Ďakujeme vám za ochotu podeliť sa o váš čas!